



Eu
NIVERCINÉ



© Université pour étrangers de Pérouse

2
0
2
4

PROJEKAT EUNIVERCINÉ

Evropa jezika, kultura i društava kroz mladu filmsku umjetnost

PRIRUČNIK ZA OBUKU



Cofinancé par
l'Union européenne

Erasmus+

Enrichit les vies, ouvre les esprits.



ŠTA JE OBUKA EUNIVERCINÉ?

Kreiran u septembru 2022. godine, Erasmus+ projekat saradnje **EUniverciné** zasniva se na bliskoj vezi između **evropske kinematografije, višejezičnosti i interkulturalnosti**. Projekat se oslanja na trajnu i čvrstu saradnju između **šest univerziteta** i njihovih kulturnih i socio-ekonomskih mreža, okupljenih u konzorcijum: Univerzitet u Nantu (koordinator projekta), Univerzitet La Sapienza iz Rima, Univerzitet u Đenovi, Univerzitet za strance iz Peruđe, Univerzitet u Insbrucku i Univerzitet u Banjoj Luci.

Cilj projekta je razvoj i eksperimentisanje sa **hibridnim i inovativnim programom obuke**, otvorenim za **evropske studente na master nivou**. Program se zasniva na konceptu **međunarodnog žirija festivala evropskog filma** i organizuje se u vezi sa ciklusom festivala evropskog filma **Univerciné**, koji se svake godine održava u bioskopu Katorza u Nantu.

Obuka pruža **pristup savremenoj evropskoj kinematografiji, uvod u praksu prevođenja filmova titlovima**, kao i **podsticanje istraživanja** kroz proučavanje filmskog stvaralaštva, u saradnji **sa profesionalcima iz audiovizuelnog sektora i stručnjacima iz različitih evropskih kulturnih oblasti**.





CILJEVI OBUKE



Demokratizovati i proširiti pristup mladom evropskom filmu u visokom obrazovanju



Podizati svijest studentske publike o kulturnoj i umetničkoj raznolikosti Evrope i jezičkom pluralizmu



Doprinijeti multidisciplinarnosti obrazovnih programa osiguravanjem trajnosti programa obuke o filmu i kroz film



Ojačati sticanje jezičkih, interkulturalnih, digitalnih i transverzalnih veština kod studenata, koje su neophodne za njihovo zapošljavanje, razumijevanje savremenih društava i građansko angažovanje

OBUKA: CILJANA PUBLIKA

Program obuke EUniverciné namenjen je **svim studentima prve ili druge godine master studija** koji su upisani na jedan od šest partnerskih univerzitet: Univerzitet u Nantu (Francuska), Univerzitet La Sapienza u Rimu (Italija), Univerzitet u Đenovi (Italija), Univerzitet za strance iz Peruđe (Italija), Univerzitet u Banjoj Luci (Bosna i Hercegovina) i Univerzitet u Insbuku (Austrija).

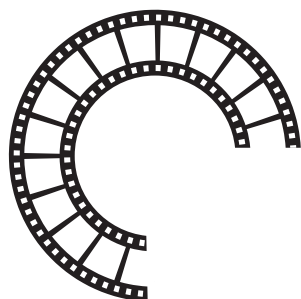
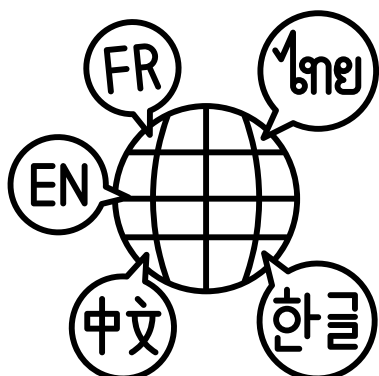
Preduslovi za uključivanje u ovaj program obuke su sledeći:

- **Znanje (najmanje nivo B1) dva evropska jezika:** italijanskog i francuskog
- **Izraženo interesovanje i radoznalost za film i audiovizuelni prevod** (iako obuka ne zahteva prethodno filmsko znanje i veštine)
- **Snažna motivacija za međunarodnu komunikaciju i interkulturalne odnose, posebno u evropskom kontekstu**
- **Sposobnost stalnog i trajnog angažovanja u fazama projekta** (uz usklađivanje s obavezama akademske godine)

Selektovanje kandidata predviđeno je u septembru, nakon objavljivanja poziva za prijave i intervjua sa prethodno odabranim kandidatima. Prilikom selekcije kandidata, konzorcijum posebnu pažnju posvećuje pitanjima **pristupačnosti i inkluzije**.

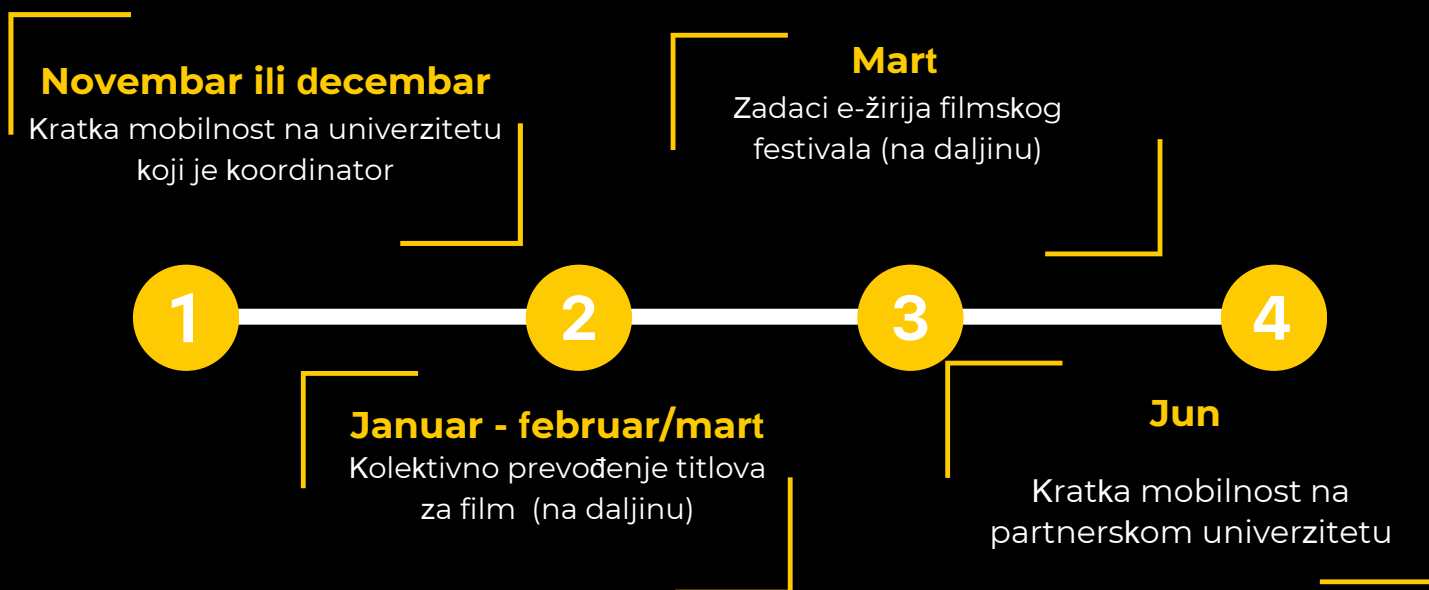
Učešće u obuci EUniverciné priznaje se putem ECTS bodova od strane svakog partnerskog univerziteta (izuzev Univerziteta u Banjoj Luci): Univerzitet La Sapienza u Rimu (3 ECTS), Univerzitet u Nantu (5 ECTS), Univerzitet u Đenovi (6 ECTS), Univerzitet u Insbuku (7.5 ECTS), Univerzitet za strance iz Peruđe (9 ECTS).

Eu
NIVERCINÉ



ORGANIZACIJA OBUKE

Obuka EUniverciné obuhvata četiri faze koje su prilagođene studentskim kalendarima. Održava se u hibridnom formatu, sa dvije kratke mobilnosti na univerzitetima uključenim u projekat i dvije aktivnosti učenja na daljinu:



Moduli obuke EUniverciné

Konzorcijum EUniverciné je razvio i implementirao tri modula obuke na master nivou:

- **Modul Traduktologija i titlovanje filmova:** cilj ovog modula je uvođenje u teoriju audiovizuelnog prevođenja i sticanje tehnika filmskog titlovanja kroz praksu na softveru Subtitle Edit
- **Modul Pristup evropskoj kinematografiji: međunarodni žiri i festivali:** cilj je uranjanje studenata u kontekst evropskih filmskih festivala kroz posmatranje, učestvovanje kao gledalac i iskustvo rada kao član žirija.
- **Modul Naučni pristup mladom italijanskom filmu:** cilj ovog modula je podizanje svijesti studenata o istraživanju kroz višedisciplinarni i transdisciplinarni pristup savremenoj italijanskoj kinematografiji.

Detalji obuke



1 1 Kratka mobilnost na univerzitetu koordinatoru *Univerzitet u Nantu - 8 dana - novembar ili decembar*

- **Uvod u mladi evropski film na izvornom jeziku i filmski festival (6 dana):** tokom jedne nedjelje festivala Univerciné (Nant), studenti prisustvuju desetak projekcija, večerima otvaranja i zatvaranja festivala, kao i raznim događajima.
- **Uvod u teoriju i tehniku titlovanja filmova (6 sati):** tokom tri jutarnje sesije, studenti pohađaju radionice titlovanja pod nadzorom Univerziteta u Nantu. Obučavaju se u teoriji audiovizuelnog prevođenja i korištenju softvera Subtitle Edit.
- **Osvrt na mladi evropski film (6 sati):** studenti pohađaju seminar (2 sata) o evropskoj kinematografiji koji drži univerzitetski predavač, i prisustvuju diskusiji (4 sata) za dodelu nagrade žirija Univerciné.

*Tokom ove prve faze aktivnosti na univerzitetu koordinatoru, studentima su ponuđena **tri modula obuke**.*



© Christophe Guary



© FLCE - Nantes Université



DETALJI OBUKE



2 Kolektivno titlovanje filma *Online - 2 mjeseca - Januar do februara/marta*

- **Nastavak obuke u titlovanju:** studenti imaju pristup radnim resursima i individualnim vježbama koje obezbeđuje Univerzitet u Đenovi.
- **Kolektivno titlovanje filma:** pod vođstvom Univerziteta u Đenovi, Insbruku i Banjoj Luci, studenti rade u grupama na titlovanju na tri jezika (francuski, nemački, srpsko-hrvatsko-bošnjački) za jedan od filmova prikazanih u takmičarskom programu Univerciné festivala italijanskog filma, planiranog za mart. Radne sesije uključuju individualni rad, a zatim kolektivni rad između studenata i predavača. Radni sastanci se odvijaju putem videokonferencije.

*Tokom ove druge faze aktivnosti, aktiviran je modul **Traduktologija i titlovanje filmova.***



© Subtitle Edit, "Palazzina Laf" (Michele Riondino, 2023, RAI Cinema)



© Cinéma Katorza, "Gloria!" (Margherita Vicario, 2024)

DETALJI OBUKE

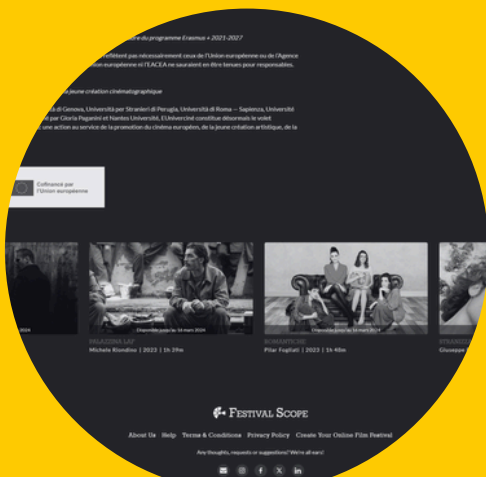
3

Zadaci e-žirija filmskog festivala

Online - 13 dana - mart

- **Gledanje filmova u konkurenciji na Univerciné italijanskom festivalu (12 dana):** članovi žirija pojedinačno gledaju četiri ili pet filmova u konkurenciji putem partnerske platforme FestivalScope.
- **Diskusije i interkulturalne pregovore (2x 2h):** članovi žirija sastaju se putem videokonferencije za dvije sesije rasprava — jednu lokalnu po univerzitetu i jednu međunarodnu sa svim članovima žirija i profesorima uključenim u projekat.
- **Dodjela Međunarodne nagrade EUniverciné (2h):** nakon deliberacija, žiri bira film koji osvaja nagradu EUniverciné i imenuje predstavnika koji snima govor objašnjavajući njihov izbor i objavljujući pobjednika. Video se zatim emituje u bioskopu Katorza tokom večeri zatvaranja Univerciné italijanskog festivala.

*Tokom ove treće faze aktivnosti, aktiviran je modul **Pristup evropskoj kinematografiji: međunarodni žiri i festivali.***



© FestivalScope



© Festival Univerciné italien, "Stranizza d'Amuri" (Giuseppe Fiore, 2023)

DETALJI OBUKE

4

Kratka mobilnost na partnerskom univerzitetu Partnerski univerzitet - 5 dana - jun

- **Učešće na masterklasu (2h):** studenti prisustvuju masterklasu organizovanom o filmu koji je osvojio njihovu nagradu EUniverciné, u prisustvu umjetničkog tima.
- **Učešće u studijskom danu (1 dan):** profesori i istraživači iz konzorcijuma, kao i iz pridruženih istraživačkih mreža, predstavljaju svoja istraživanja u oblasti savremenog italijanskog filma, sa posebnim fokusom na godišnji program Univerciné italijanskog festivala.
- **Analiza titlovanja (1 dan):** studenti, individualno ili u grupama, predstavljaju analizu svog iskustva u titlovanju, uz osvrt na tehničke, jezičke i interkulturalne aspekte.

*Tokom ove posljednje faze aktivnosti, primjenjuju se sva **tri modula obuke.***

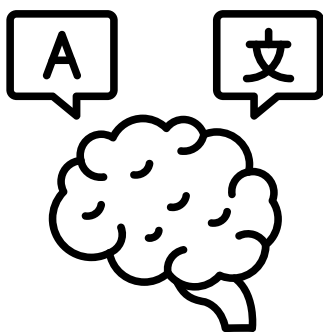
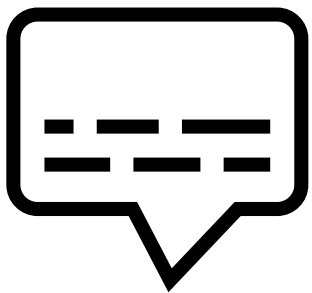




CILJANE VJEŠTINE

Obuka EUniverciné ima za cilj razvoj sljedećih vještina kod studentske publike:

- **Tehničke i informatičke vještine** (korištenje softvera za titlovanje filmova)
- **Filmske vještine** (filmska analiza, poznavanje festivalskog konteksta, zadaci filmskog žirija)
- **Jezičke vještine** (unapređenje vještine korištenja francuskog i italijanskog jezika, usmeno i pismeno, jezička medijacija, traduktologija)
- **Transverzalne vještine** (interkulturalna komunikacija, timski duh, autonomija, vještine komunikacije, otvorenost, sposobnost prilagođavanja i pregovaranja, kreativnost, rad u timu)



Ovaj program ima za cilj sticanje ključnih vještina, koje su neophodne za lični i kulturni razvoj učenika, njihovo zapošljavanje, socijalnu inkluziju, razumijevanje savremenih društava i aktivno građansko učešće u globalizovanom kontekstu.

ODGOVORNI ZA OBUKU



Gloria PAGANINI

Nantes Université - Francuska

*Akademsko koordinatorka projekta,
vanredna profesorka italijanskih studija*

*Fakultet za strane jezike i kulture - Odeljenje
za italijanske studije*

 Nantes
Université



Anna GIAUFRET

Università di Genova - Italija

*Profesorka francuskog jezika, prevođenja
i sociolingvistike*

*Odjeljenje za moderne jezike
i kulture*



Università
di Genova

Sabine SCHRADER

Universität Innsbruck- Austrija

*Profesorka romanske književnosti i kulturnih
nauka*

Odjeljenje za romanske jezike i književnosti

 universität
innsbruck



ODGOVORNI ZA OBUKU



Gaia PERUZZI

**Sapienza Università di Roma -
Italia**

*Vanredni profesor filma, fotografije,
televizije, digitalnih medija*

*Odjeljenje za humanističke i
društvene nauke*



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Antonio CATOLFI

**Università per Stranieri di
Perugia - Italia**

*Vanredni profesor filma, fotografije, televizije,
digitalnih medija*

*Odjeljenje za humanističke
i društvene nauke*



Università
per Stranieri
di Perugia

AMBASCIATRICE DELL'ITALIA NEL MONDO

Stefano ADAMO

**Univerzitet u Banjoj Luci -
Bosna i Hercegovina**

*Vanredni profesor italijanske
književnosti*

Filološki fakultet



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
UNIVERSITY OF BANJA LUKA



OSTALI UČESNICI OBUKE

Nantes Université :

- **Philippine Guillaume**, menadžer za evropske i međunarodne projekte
- **Lucile Paugam**, menadžer projekta EUniverciné
- **Lisa Kargl**, vanredna profesorka germanistike
- **Vittoriano Gallico**, doktor italijanskih studija
- **Céline Dronneau**, šef finansijske službe SFP Polja humanističkih nauka i Inspé
- **Krity Cailler**, finansijsko osoblje SFP Polja humanističkih nauka i Inspé
- **Yannick Pontais**, CRINI (Centar za istraživanje identiteta, nacija i interkulturalnosti)
- **Arnaud Fougères**, audiovizuelna služba FLCE
- **Dampi Somoko**, CRINI

Università di Genova :

- **Elisa Bricco**, profesorka francuske književnosti i kulture
- **Sebastiano Benasso**, vanredni profesor sociologije
- **Luisa Stagi**, vandredna profesorka sociologije
- **Silvia Orsino**, administrativno osoblje

University of Banja Luka :

- **Maria Fornari**, docent italijanskog jezika, konsultant za titlovanje na italijanski
- **Sanja Kobilj**, docent italijanske književnosti, konsultant za titlovanje na italijanski
- **Zorana Kovačević**, vanredna profesorka italijanske književnosti, administracija projekta
- **Roberto Russi**, profesor italijanske književnosti, administracija projekta



Sapienza Universit  di Roma :

- **Angelica Spampinato**, doktorant na Odeljenju za komunikaciju i društvena istraŹivanja
- **Laura Soledad Norton**, doktorica na Odeljenju za komunikaciju i socijalna istraŹivanja

Universit  per Stranieri di Perugia :

- **Federico Giordano**, vanredni profesor za film i medije
- **Giacomo Nencioni**, istraŹiva  u kinematografiji, medijima, digitalnim kulturama
- **Corrado Cavallucci**, servis meĊunarodnih projekata
- **Daniela Cundr **, doktorant na Procesima internacionalizacije komunikacije
- **Michela Spito**, administrativno osoblje
- **Paola Tricoli**, direktorka istraŹiva kog odeljenja
- **Cristina Mercuri**, direktorka nacionalnih i meĊunarodnih projekata

Universit t Innsbruck :

- **Marco Agnetta**, asistent profesor prevoĊenja
- **Evelyn Ferrari**, vanredni profesor italijanske knjiŹevnosti i kulture
- **Veronica Rungger**, master iz knjiŹevnosti i francuske kulture
- **Corrado Schinin **, student knjiŹevnosti i italijanske kulture
- **Leonis Nock**, studentkinja italijanske knjiŹevnosti i kulture
- **Gianpaolo Chiaric **, Postdoktor, glavni istraŹiva , muzi ki antropolog, saradnik na projektu "Soni ne etnografije, italijanski kolonijalizam i restitucije dostojanstva"
- **Antonio Salmeri**, Postdoktorat u italijanskoj knjiŹevnosti i kulturi
- **Natasha Bianco**, doktor nauka iz knjiŹevnosti i italijanske kulture

POVEZANI ORGANIZMI



UNIVERCINÉ
NANTES

Katorza
Cinéma - Nantes


cinematograph.leokino

POST
MODER
NISS
IAO

UMBRIA
FILM
COMMISSION



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DORPIACCIO

VENTIQUATTRESIMA EDIZIONE
27 NOVEMBRE - 8 DICEMBRE 2023
SAVONA - GENOVA
DIREZIONE TIZIANA VOARINO

 centre
culturel
franco
allemand

 centre
culturel
franco
italien

 **RÉGION
PAYS
DE LA LOIRE**

 **FESTIVAL SCOPE**

— université
— lumière
— LYON 2

 **LAND
TIROL**



Projekat Erasmus+ EUniverciné finansiran je uz podršku Evropske unije u okviru programa Erasmus + 2021-2027.

„Stanovišta i mišljenja izražena ovde su isključivo autor(a) i ne odražavaju nužno stavove Evropske unije ili Evropske izvršne agencije za obrazovanje i kulturu (EACEA). Ni Evropska unija ni EACEA ne mogu biti odgovorne za to.“